

Arquitectura Viva

Número 144

www.ArquitecturaViva.com

Leoz y Cabrero,
maestros recuperados

Scully en la Alhambra,
Haacke en el Reina Sofía

De prisión a centro cívico,
EXIT en Palencia

Dossier materiales CF

Brasil construye

Brasil construye, pero la cantidad es todavía superior a la calidad. Casi siete décadas después de 'Brazil Builds', la mítica exposición del MoMA neoyorquino que en 1943 descubrió al mundo una modernidad tropical, el país prepara dos grandes eventos deportivos que darán testimonio de su auge económico y, previsiblemente, también de su dinamismo arquitectónico y cultural. Dentro de dos años, el Mundial de Fútbol se jugará en doce ciudades brasileñas, y tanto la eficacia de la organización como la arquitectura de los estadios procurarán transmitir a visitantes y telespectadores los logros del país; dentro de cuatro, la celebración de los Juegos Olímpicos en Río de Janeiro someterá a examen la capacidad de regeneración urbana de una de las ciudades más hermosas del planeta, pero también una de las más conflictivas. Con su apuesta brasileña, la FIFA primero y el COI después han decidido homenajear al país, y al tiempo ponerlo a prueba.

La historia de éxito alumbrada por Fernando Henrique Cardoso, Luiz Inácio Lula da Silva y Dilma Rousseff ha hecho de Brasil «el país de moda», descrito rutinariamente en los dominicales ilustrados con las palabras 'energía', 'vitalidad' y 'optimismo'. Esos rasgos, sin duda, colorean este momento de fulgor, pero sólo el buen gobierno ha podido poner en valor el formidable potencial geográfico y humano de una nación que ocupa el quinto lugar del mundo en extensión y en demografía, y que hoy es ya una de las veinte economías más grandes del globo, y el indiscutido líder de la región sudamericana. La solidez institucional y el acierto político de sus gobernantes han sido al cabo los soportes robustos de un ímpetu que, manifiesto sobre todo en el terreno cuantitativo, debería orientarse cada vez más hacia la erosión de las desigualdades sociales, la promoción de la calidad de vida y el fomento de la producción científica y cultural.

Es aquí donde la arquitectura y el urbanismo entran en el relato, porque el formidable crecimiento de las ciudades y la riqueza no ha provocado aún la explosión creativa que cabría esperar. Si seguimos dando vueltas a la ajada oposición entre la arquitectura carioca y la paulista se debe sólo a que el florecimiento de una nueva generación no ha dado frutos comparables a los de sus mayores, sean los aglutinados por Lucio Costa y Niemeyer en Río, sean los liderados por Vilanova Artigas y Mendes da Rocha en São Paulo; apenas alguna obra de veteranos como Lelé o Marcos Acayaba, o de los más jóvenes MK27 o BCMF, difumina con su exactitud constructiva la nostalgia por la emoción lírica de Burle Marx o Lina Bo Bardi. Pero el conjunto de obras aquí recogidas son a la vez un retrato pixelado del Brasil de esta hora y una propuesta de núcleo de condensación para que en torno suyo cristalice la masa crítica de excelencia que el país merece.

Luis Fernández-Galiano



Brasil builds, but quantity still exceeds quality. Almost seven decades after 'Brazil Builds', the mythical exhibition at New York's MoMA that in 1943 introduced tropical modernity to the world, the country prepares two large sport events that will testify to its economic prosperity and, foreseeably, also to its architectural and cultural dynamism. In two years, the World Cup will be played in twelve Brazilian cities, and both the efficiency of the organization and the architecture of the stadiums will show the country's accomplishments to visitors and audiences; and in four years, the celebration of the Olympic Games in Rio de Janeiro will examine the capacity for urban regeneration of one of the planet's most beautiful cities, but also one of the most conflictive. With their Brazilian bet, first the FIFA and then the IOC have decided to pay due tribute to the country, and at the same time put it to the test.

The success story crafted by the successive presidents Fernando Henrique Cardoso, Luiz Inácio Lula da Silva and Dilma Rousseff has turned Brazil into a cool destination, routinely described in Sunday newspaper supplements with the words 'energy', 'vitality' and 'optimism'. These features, without a doubt, liven up this booming moment, but only good governance has managed to exploit the vast geographical and human potential of a nation that is the world's fifth in extension and population, and that is today one of the twenty largest economies in the globe, and the undisputed leader of South America. The stability of its institutions and the political skill of its leaders have been the strong bases of a momentum that, although clearly manifest in quantitative terms, should now veer towards eroding social inequalities, promoting quality of life and encouraging scientific research and cultural production.

It is at this point that architecture and urbanism come in, because the huge growth of cities and wealth has not yet spurred the creative explosion that one could expect. If we continue resorting to the hackneyed opposition between the schools of Rio and São Paulo, it is due to the fact that the flourishing of a new generation has still not produced architecture to match that of its forbears, be them those gathered by Lucio Costa and Oscar Niemeyer in Río, or those around Vilanova Artigas and Mendes da Rocha in São Paulo; barely a few works by veterans like Lelé or Marcos Acayaba, or of the younger teams MK27 or BCMF, blur with their constructive precision the nostalgia for the lyrical emotion of Burle Marx or Lina Bo Bardi. But the collection of works featured in this issue are at once a pixelated portrait of the Brazil of this hour and a proposal for condensation nuclei around which the critical mass of excellence that the country deserves may crystallize.

Brasil construye

De Río a São Paulo, geometrías geográficas





Arquitectura Viva.com

Número 144

Director

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Luis Játiva

Raquel Congosto

Laura Fernández

Eduardo Prieto

Lys Villalba

Pablo del Ser

Maite Báguena

David Cárdenas

Raquel Vázquez

Miguel Fernández-Galiano

Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 18 euros

© Arquitectura Viva

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Complejo deportivo de Deodoro, Río de Janeiro, de BCMF Arquitectos

Foto: Leonardo Finotti

Traducciones: E. Prieto (Wisnick,

Serapião, Wang Shu); L. Mulas (inglés)

Texto Wang Shu: cortesía de la

Hyatt Foundation ©Wang Shu

Brasil construye. Potencia emergente, con grandes recursos y asimismo graves problemas, el país sudamericano acogerá en 2014 la Copa del Mundial de Fútbol y en 2016 celebrará sus primeros Juegos Olímpicos. En este contexto de crecimiento, la nueva generación de arquitectos brasileños, formada bajo el magisterio de Paulo Mendes da Rocha, manifiesta en su variada producción una postura a medio camino entre la inspiración literal en la escuela paulista y la indiferencia ante la sensual modernidad carioca, y siempre comprometida con los retos que suponen los desequilibrios sociales y económicos del país.

Obras / Proyectos

Geometrías geográficas. Se han reunido aquí doce obras que, entroncadas con la herencia moderna propia o construidas en claves inéditas, dan cuenta de los matices del Brasil más reciente. De ellas, seis están situadas en São Paulo, recogiendo así la centralidad económica y cultural de esta megalópolis: un barrio de favelas regenerado, un gran centro cívico en un entorno marginal, una escueta galería de arte, un minimalista estudio de fotografía, una vieja fábrica textil, y una casa aupada a las copas de los árboles. Las otras seis están desperdigadas por el resto de la geografía brasileña: un hospital prefabricado y un complejo deportivo en Río de Janeiro, una sede corporativa en Brasilia y, finalmente, un espacio expositivo, una casa-damero y un pabellón vernáculo ubicados, respectivamente, en el Mato Grosso, en la Serra da Mantiqueira y en la Amazonia.

Arte / Cultura

Maestros recuperados. La exploración de la geometría y la industrialización definió el trabajo del prematuramente fallecido Rafael Leoz; el trato poético con la materia, el de Francisco Cabrero, del que se cumple su centenario.

Abstracto y conceptual. Mientras que Sean Scully confronta su obra con las geometrías de la Alhambra, Hans Haacke presenta en el MNCARS una polémica retrospectiva con un nuevo trabajo sobre la especulación inmobiliaria.

Modernidad revisitada. Luis Fernández-Galiano reseña *The Future of Architecture Since 1889*, una historia de la modernidad por el crítico francés Jean-Louis Cohen. Además: monografías, ensayos y libros de teoría e historia.

Técnica / Construcción

Innovación en detalle. La remodelación de la vieja Prisión Provincial de Palencia, convertida en un nuevo centro cívico-cultural, abre la sección dedicada a innovación, en la que se incluye también la tercera entrega de la serie Filtros, sobre las contraventanas como elementos técnicos y a la vez compositivos. Acompaña a los anteriores un artículo sobre los materiales de cambio de fase (MCF) y su empleo para mejorar la inercia térmica de los edificios, seguido de cinco ejemplos de aplicación de estos materiales a la arquitectura. Un elenco de productos innovadores organizados temáticamente, como madera industrializada y otros productos recibidos, completa la sección.

Para terminar, Wang Shu reflexiona sobre su obra y señala los retos de la arquitectura china en su discurso de aceptación del Premio Pritzker.

15 Roberto Segre

¿Cariocas o paulistas?

La modernidad en Brasil

20 Guilherme Wisnik

Trópico emergente

De Brasilia a los Juegos de Río

26 Fernando Serapião

Generación Sevilla

Los jóvenes brasileños

32 Boldarini Arq., Cantinho do Céu

36 Biselli y Katchab., CEU Pimentas

38 Metro y M. Rocha, Galería Leme

40 MK27, Estudio de fotografía

42 Neiva y Oksman, Instituto Criar

44 Spbr, Casa en Ubatuba

46 Lele, Hospital Sarah

50 BCMF, Complejo deportivo

54 Grupo SP, Sede del SEBRAE

58 Arq. Associados., C. Burle Marx

62 FGMF, Grid House

64 Brasil Arquitetura, Sede de ISA

67 Jesús López

Geometría habitable

70 Juan M. Sánchez

Materia aparejada

72 Javier Molins

Luz del sur

74 Simón Marchán

Castillos en el aire

76 Historietas de Focho

Brasil

77 Autores varios

Libros

86 Exit Architects

Centro cívico-cultural, Palencia

100 Paricio y Pardal

Contras y postigos

De Aires Mateus a Bevk Perovic

103 Innovación

Aplicaciones MCF

Materiales

Madera

En breve

112 Wang Shu

La encrucijada china

15 Roberto Segre

Río or São Paulo?

Modernity in Brazil

20 Guilherme Wisnik

Emerging Tropic

From Brasilia to the Rio Games

26 Fernando Serapião

Generation Seville

The Young Brazilians

32 Boldarini Arq., Cantinho do Céu

36 Biselli y Katchab., CEU Pimentas

38 Metro & M. Rocha, Leme Gallery

40 MK27, Estudio de fotografía

42 Neiva y Oksman, Criar Institute

44 Spbr, House in Ubatuba

46 Lele, Sarah Hospital

50 BCMF, Sports Complex

54 Grupo SP, SEBRAE Headquarters

58 Arq. Associados., C. Burle Marx

62 FGMF, Grid House

64 Brasil Arq., ISA Headquarters

67 Jesús López

Inhabitable Geometry

70 Juan M. Sánchez

Bonded Matter

72 Javier Molins

'Luz del sur'

74 Simón Marchán

Castles in the Air

76 Focho's Cartoon

Brazil

77 Various Authors

Books

86 Exit Architects

Civic-Cultural Center, Palencia

100 Paricio & Pardal

Shutters

From Aires Mateus to Bevk Perovic

103 Innovation

PCM Applications

Materials

Wood

In short

112 Wang Shu

China's Crossroads

Number 144

Brazil Builds.

An emerging power with vast resources and also severe problems, the South American country will host the World Cup in 2014 and its first Olympic Games in 2016. Within this context of growth, the new generation of Brazilian architects, trained under the teachings of Paulo Mendes da Rocha, conveys through its varied production the position where it stands: halfway between the literal inspiration in the school of São Paulo and the indifference towards Rio's modernity, and always committed to the challenges posed by the country's social and economic inequalities.

Works / Projects

Geographic Geometries. The twelve works gathered here, linked to modern heritage or built with a new language, take stock of the nuances of the most recent Brazil. Six of them are located in São Paulo, hence reflecting the economic and cultural centrality of this megalopolis: the renewal of an area of favelas, a large civic center in a marginal environment, a concise art gallery, a minimalist photographic studio, an old textile factory, and a treetop house. The other six are scattered throughout Brazil's geography: a prefabricated hospital and a sports complex in Rio de Janeiro, a corporate headquarters in Brasilia and, finally, an exhibition space, a checkerboard house and a vernacular pavilion that go up, respectively, in Mato Grosso, in Serra da Mantiqueira and in Amazonia.

Art / Culture

Recovered Masters. The exploration of geometry and industrialization define the work of the prematurely deceased Rafael Leoz; the poetic approach to matter, that of Francisco Cabrero, whose centennial is celebrated now.

Abstract and Conceptual. While Sean Scully compares his work with the geometries of the Alhambra, Hans Haacke presents at the MNCARS a polemic retrospective that includes a new installation on real estate speculation.

Modernity Revisited. Luis Fernández-Galiano reviews *The Future of Architecture Since 1889*, a history of modernity by the French critic Jean-Louis Cohen. Moreover: monographs, essays and books on theory and history.

Technique / Construction

Innovation in Detail. The remodeling of the old Provincial Prison of Palencia, transformed into a new civic-cultural center, opens the section devoted to innovation, which also includes the third piece in the Filters series, devoted to shutters as technical and composite elements. These pieces are followed by an article on phase change materials (PCM) and their role in the improvement of the thermal efficiency of buildings, followed by five examples of how these materials have been applied to architecture. The section is completed with a range of innovative products organized by theme, such as industrialized wood and other products received.

To close, Wang Shu reflects on his work and marks the challenges of Chinese architecture in his Pritzker Prize acceptance speech.

